Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zrobiono wyłom (w murze) miasta i wszyscy wojownicy (uciekli) nocą drogą (wiodącą od) bramy\* między dwoma murami obok królewskiego ogrodu – a Chaldejczycy otaczali miasto – i (król) udał się w kierunku Araba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zrobiono wyłom w murze miasta i wszyscy wojownicy pod osłoną nocy uciekli drogą wiodącą od bramy między dwoma murami obok królewskiego ogrodu. Chaldejczycy wciąż otaczali miasto. Król zaś ruszył w kierunku Araba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zrobiono wyłom *w murze* miasta, wszyscy wojownicy *uciekli* w nocy przez bramę między dwoma murami obok królewskiego ogrodu. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta, a *król* uszedł w stronę pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy uciekli w nocy drogą, kędy idą do bramy, która jest między dwoma murami, które były podle ogrodu królewskiego; a Chaldejczycy leżeli około miasta, a król uszedł drogą do pustyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przełomiono miasto, i wszyscy mężowie waleczni uciekli w nocy drogą bramy, która jest między dwoistym murem i ogrodem królewskim (a Chaldejczykowie leżeli wkoło miasta). Uciekł tedy Sedekiasz drogą, która wiedzie na pola pustynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uczyniono wyłom w [murze] miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem powyżej ogrodów królewskich. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta. Wyszli więc drogą prowadzącą ku Arabie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobiono wyłom w murze miasta i król oraz wszyscy wojownicy uciekli w nocy bramą między dwoma murami obok królewskiego ogrodu, podczas gdy Chaldejczycy jeszcze otaczali miasto, i skierowali się w stronę puszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | uczyniono wyłom w murze miasta. Wszyscy wojownicy uciekli nocą przez bramę między podwójnym murem obok ogrodu królewskiego. Chaldejczycy zaś otaczali miasto. Sedecjasz ruszył drogą ku Arabie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy w murach miasta zrobiono wyłom, wszyscy żołnierze, mimo trwającego oblężenia, opuścili miasto nocą przez bramę między podwójnym murem, blisko ogrodów króla, uciekając drogą w kierunku Araby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [W murze] miasta dokonano wyłomu. Król i wszyscy rycerze uszli nocą przez bramę między murami, która była naprzeciw ogrodu królewskiego; Chaldejczycy [stali] wokoło naprzeciw miasta. [Izraelici] uszli w kierunku Araba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розбито місто, і всі військові мужі вийшли вночі дорогою брами, що між стінами, це з царського городу, і халдеї при місті довкруги. І він пішов дорогою Арави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w mieście zrobiono wyłom. Zaś w nocy wszyscy wojownicy uszli z królem drogą bramy pomiędzy dwoma murami, przy ogrodzie królewskim oraz skierowali się na drogę do Arby; podczas gdy Kasejczycy zewsząd otaczali miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zrobiono wyłom w mieście, i wszyscy wojownicy uciekli nocą przez bramę między podwójnym murem stojącym obok ogrodu królewskiego, podczas gdy Chaldejczycy ze wszystkich stron otaczali miasto; i król udał się w kierunku Araby. |

1. 1) Mogła to być Brama Źródlana w pd części miasta, zob. <x>160 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. udali się doliną Jordanu, chcąc prawdopodobnie przedostać się do Ammonitów, którzy chronili uciekinierów przed Babilończykami, zob. <x>300 40:14</x>;<x>300 41:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 33:21</x>; <x>160 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)